

マーラー:交響曲第9番

ドイツ語-邦訳

第21章

表の見方:練習番号での + - は、練習番号から数えて何小節、練習番号の前何小節という意味です。パートに記入がないときは、全パートに適用されます。

練習番号	小節番号	パート	ドイツ語表記	和訳
3-9	27	Vn I, Va	Griffbrett	指板上で
5+12	80		Etwas frischer	いくぶん澆刺と
	80	Hp	nicht gebrochen	割れないよう(アルペッジョでなく)
	86		Fließend	流れるように
6+15	110		aber nicht schleppend	しかし、遅れないで、引きずらないで
	116	Va, Vc	mit Dämpfer	ミュートをつける
	123	Vn	mit Dämpfer	ミュートをつける
7+6	130		Plötzlich sehr mäßig und Zurückhaltend	突然、非常に中くらいで遅く(後ろに引っ張られる感じ)
	132	Vc	nicht eilen	急がないで
	135	Vc	Hälfte	半分の奏者で
	135	Vn	Dämpfer ab	ミュートを外す
8-10	142		Noch etwas zögernd, allmählich übergehen zu	さらに、いくぶんためらって、徐々に移行して
8-4	148	Vn	aber ausdrucksvoll	しかし、表情豊かに
8	152	Vn I	aber sehr innig gesungen	しかし、とてもひたむきに歌って
9-9			Allmählich fließender	徐々に流れるように(粘性が減って液体になるように)
9	174		Mit Wut.	怒りを込めて
			Nicht zu schnell.	速過ぎないで
11+10	211		Leidenschaftlich	情熱的に
13-9	234		Plötzlich langsamer	突然、非常に中くらいで遅く(後ろに引っ張られる感じ)
	234		(Das Tempo so weit mäßigen, nötig.)	そのテンポをゆるやかに落とす。必要に応じて。
	234	Hr	cuvrez (仏)	シュメツェルント。「叫ぶ」という意。朝顔に手を差し込んで強く奏する。
	234	Vn I, II	sich Zeit lassen stets mit höchster Kraft	時間をかけ、絶えず最大の音量で
13-6	237		Sich mäßigend	一転して落ち着き鎮まって
13-4	239		Schon langsam	既に遅くなって
13+12	254		Schattenhaft	陰に入って、おぼろに
	257	Hr	deutlich	はっきりと
13+18	260		Allmählich an Tom gewinnend	徐々に音にかたちを与えて
	266	Hr	hervortretend	表情豊かに
	268	Vn I	sehr zart und ausdrucksvoll	とても柔らかく、優しく、そして表情豊かに
	269	Solo Vn I	sehr zart und ausdrucksvoll hervortretend	とても柔らかく、優しく、そして表情豊かに、明瞭に
	270	Solo2 Vn I	sehr zart und ausdrucksvoll hervortretend	とても柔らかく、優しく、そして表情豊かに、明瞭に
	275		nicht Schleppen	遅れないで 引きずらないで
	279		Etwas fließender	いくぶん流れるように(粘性が減って液体になるように)
	282		Etwas drängend	いくぶんテンポを前へ、せき込んで
14-8	285		Bewegter	活発に
	304		veloce (伊)	急速に
	308		Pesante (Höchster Kraft)	重たく(最大の音量で)
	314	Tb	Schalltr. Auf	Schalltrichter ベル・アップ
	314	Tb, Tu	mit höchster Gewalt	これ以上ない程、威圧的に
15	316		Einhaltend	(テンポを)取り戻す (Stringendo をやめて元のテンポに戻す)
	320	Hr	Schalltr. Auf	Schalltrichter ベル・アップ
	321		Gehalten	落ち着いて
15+12	327		Wie ein schwerer Kondukt	葬列のように重たく
	331	Strings	<i>martellato</i>	「槌で打つ」という意。弓に弾力をつけつつ弦に圧力をかけて強く弾く。これを短く、鋭く、続けて弾く奏法。
	336	Hr	offen	Open
16-9	347		Wie von Anfang	再び、最初の(テンポで)
16-6	350		Anwachsend	増大して
	365	Tp	Schalltr. Auf sehr hervortretend	Schalltrichter ベル・アップ、とても明瞭に
	376		Plötzlich bedeutend langsamer (lento) und leise	突然、著しく遅く(レント) そして静かに
	391		Nicht mehr so langsam	もうこれ以上遅くしない
	398		Etwas belebter	いくぶん、けたたましく
	400		Gehalten	落ち着いて
	406		Schon ganz langsam	既にかなり遅くなって
	408	Hr I	sehr weich hervortretend	とても明瞭に
	416		Sehr zögernd	とてもためらって
	423		Schwebend	一様に持続させて
	434		Wieder a tempo (aber viel langsamer als zu Anfang)	再び、最初のテンポで(しかし、冒頭のよりはかなりゆっくりで)
	435	Vn solo	schmeichelnd	優しく
	436	CL	zart hervortretend	優しく目立って
	444		Zögernd	ためらって

第2楽章

練習番号	小節番号	パート	ドイツ語表記	和訳
			Im Tempo eines gemächlichen Ländlers (Fernerhin mit Tempo I. bezeichnet)	緩やかなレントラー(3/4拍子の南ドイツの民族舞踊)風のテンポで (この後、このテンポを Tempo I とする)
			Etwas täppisch und sehr derb	いくぶん、ぎこちなく、またとても粗野に
	9	Vn II, Va	Schwerfällig	ぎこちなく、不器用に
		Vn II	wie Fiedeln	弓で(arco : 第1楽章の最後がピチカートだったから)。
	13	Hr	Keck	荒々しく
17	40	Fg	4. Fagott nimmt Contrafagott	4番ファゴット、コントラファゴットに持ち替える
	89	Hr	Gestopft	ゲシュトプフで
	90		Poco piu mosso subit (Tempo II)	スピドで少し更に速く
20+10	168		Immer dasselbe Tempo (II)	ずっと同じテンポで(II)
21+12	198		Flott	急いで
	210, 222		Tempo III. (Ländler, ganz langsam)	テンポ III (レントラー、きわめて遅く)
	226	Vn, Va, Vc, Cb	weich	ソフトに、柔らかく

	252		a tempo (langsam wie vorher)	元のテンポ (前のように遅く)
	256		Fließend	流れるように
	261, 264		A tempo II(aber etwas schneller als das erstenal)	テンポ II (しかし、最初よりいくぶん速い)
	313		Noch etwas lebhafter	さらに、いくぶん澁刺と
	333		Tempo III. (Ländler, ganz langsam)	テンポ III (レントラー、きわめて遅く)
	346		a tempo (wie zuvor)	元のテンポ (前のように)
		Hr I	zart aber ausdrucksvoll	優しく、しかし、表情豊かに
	369		Tempo I. (wie zu Anfang)	テンポ I (冒頭のように)
	405		Allmählich in Tempo II. (Walzer) übergehen	徐々にテンポII(ワルツ)に移行して
	486		Noch etwas frischer	さらに、いくぶん澁刺と
	496		Allmählich etwas eilend, doch nie überhitzt	徐々に、いくぶん急いで、だがしかし決して煽り過ぎない
	523		Tempo I. Subito (Ländler, wie zu Anfang)	スピドでテンポ I (レントラー、冒頭のように)
	588		Sehr gemächlich	非常に穏やかに
	606		Nich eilen bis zum Schluß	最後まで急がないで

第3楽章

練習番号	小節番号	パート	ドイツ語表記	和 訳
			Rodo - Burleske	ブルレスク=ユーモアと辛辣さを兼ね備えた、剽軽でおどけた性格の曲
			Allegro assai, Sehr trotzig.	非常に反抗的、傲慢
	180		Sempre l'istesso tempo (nicht eilen)	(急がない)
	354		Etwas Gehalten	いくぶん冷静に
	360	FL, Ob, CL	hervortretend	明瞭に
	394		Mit großer Empfindung	大きな感情をもって
39	446	Vn I, II	am Steg	駒寄り
	448	Vn I	Immer am Steg	常に駒寄り
	448	Vn I	deutlich	はっきりと
	458		Nicht eilen	急がない
	458	Vn I, II	Natürlich	自然に ... Vn I は464小節から
	617		Piu' stretto	いっそう急き込んで

第4楽章

練習番号	小節番号	パート	ドイツ語表記	和 訳
	1		Sehr langsam und noch zurückhaltend	非常にゆっくりと、さらにテンポを落として
			lang gezogen	音を長くのばして
	3	Vn I	großer Ton	常に、よりいっそう大きな音で
	5	Vn I	stets großer Ton	常に、よりいっそう大きな音で
	13		Straffer im Tempo	テンポをきちんと合わせて
	21		Fließend	流れるように
	25		Etwas drängend (Unmerklich)	いくぶんせき立てられるように (気づかれないように)
	28		Plötzlich wieder sehr langsam (wie zu Anfang) und etwas zö	突然、また非常にゆっくりと(冒頭のように)、そして少しためらって
		Vn I	ohne Empfindung	感情を出さないように
	34	Vn II	ohne Ausdruck	表情をつけないで
	43		Etwas (aber unmerklich) drängend	いくぶんせき立てられるように (しかし気づかれないように)
	44		stark hervortretend	極めて明瞭に
	49	Va	ohne Ausdruck	表情をつけないで
	56	Vn I, II	lang gezogen	音を長くのばして
	63	Vn II	lang gestrichen	幅の広い運弓で弾く(弓をたくさん使って)
	65	Vn I, II	stets breiter Strich	常に、幅広い運弓で
	70		Etwas (unmerklich) drängend	いくぶんせき立てられるように (気づかれないように)
	73		Wieder altes Tempo	また以前のテンポで
		Vn I, II	Griffbrett	指板上で
	74	Vn I	verklingend	音をフェイドアウトさせて
	76	Vn I	hervortretend	明瞭に
	88		stets sehr gehalten	常に、非常に控えめに
	107		Fließender, doch durchaus nicht eilend	流れるように、しかし常に決して急がない
			heftig ausbrechend	突然激しく
	113		Nun etwas drängend	今度は、いくぶんせき立てられるように
	118		Sehr fließend	非常に流れるように
	122	Vn I, II	viel Bogen	たくさん弓を使って
	123		Immer fff	常に fff
	124		Wieder zurückhaltend	再びテンポを落として
	153	Vn I	ersterbend	息絶えるように
	162		Langsam und ppp bis zum Schluß	曲の終わりまで、遅く、かつピアノシモで
		Vn I	(stets ohne Sord)	常にミュートを付けないで
	164		mit inniger Empfindung	深い感情をもって
		Vn I	Griffbrett	指板上で
	165	Vn I	findung	
	166	Vn I	Zögernd	ためらいながら
		Vn I	ersterbend	息絶えるように
	179		Äußerst langsam	極端にゆっくりと